



Лечение без границы



РОЗМОВИ
В ЛІКАРНІ

CONVERSATIONS
AT THE HOSPITAL

УКРАЇНСЬКО-АНГЛІЙСЬКИЙ РОЗМОВНИК
ДЛЯ ЛІКАРНІ

UKRAINIAN-ENGLISH PHRASEBOOK
IN THE HOSPITAL

What we do

The team of Treatment without Borders has put together this phrasebook for medical settings to help patients who need treatment abroad in situations when no interpreter is present. The phrasebook covers various topics ranging from administrative questions and communicating basic needs to hospital teams, through body parts, common medication and allergies to step-by-step instructions for some examinations by the physician. With its help, patients would be able to explain to the staff how they feel and answer simple questions, and the team will be able to give them instructions about the procedures at hand.

This phrasebook is not intended as a replacement the work of professional interpreters or our volunteers, but rather as a tool to complement and facilitate it, and an additional resource. Further language combinations can be found on our website www.lekuvam.se/phrasebooks/.

Our team has made every effort to ensure the accuracy of translations that volunteers have provided and cannot be held responsible for possible mistakes. All rights reserved.



Що ми робимо

Команда "Лечение без границы" збрала цей розмовник для медичних закладів, щоб допомогти пацієнтам, які потребують лікування за кордоном у ситуаціях, коли немає перекладача. Розмовник охоплює різні теми, починаючи від адміністративних питань і інформування про основні потреби лікарняних бригад, через частини тіла, звичайні ліки та алергію до покрокових інструкцій для деяких оглядів у лікаря. З його допомогою пацієнти зможуть пояснити медперсоналу, як вони себе почувають, і відповісти на прості запитання, а медична бригада зможе дати їм інструкції щодо процедур.

Цей розмовник призначений не як заміна роботи професійних перекладачів чи наших волонтерів, а як інструмент для її доповнення та полегшення, а також як додатковий ресурс. Інші мовні комбінації можна знайти на нашому веб-сайті www.lekuvam.se/phrasesbooks/.

Наша команда доклала всіх зусиль, щоб забезпечити точність перекладів, які надали волонтери, і не може нести відповідальність за можливі помилки. Всі права захищені.



I. Зміст | Table of Contents

1. Найважливіші вирази з першого погляду Most important expressions at a glance	5
2. Адміністрація Administration	6
2.1. Персональні дані Personal information	6
2.2. Госпіталізація Your hospital stay	8
3. Огляд Examination	8
3.1. Загальний стан, скарги General condition, complaints	11
3.2. Інструкції Instructions	14
3.3. Прийом Ліків Taking medication	15
3.4. Дослідження та лікування Tests and treatments	16
3.4.1. Операція Surgery	16
3.4.2. МРТ (магнітно-резонансна томографія) MRI (Magnetic resonance imaging)	17
3.4.3. Тест шкіри Skin test	18
3.4.4. Зразок крові Blood sample	18
3.4.5. Проба сечі / Проба калу Urine sample / stool sample	19
3.4.6. Вимірювання температури, артеріального тиску та цукру в крові Measuring temperature, blood pressure and blood sugar	20
3.4.7. Електрокардіограма Electrocardiogram	21
3.4.8. Спірометрія Spirometry	22
3.4.9. Електроенцефалографія Electroencephalography	22
3.4.10. УЗІ Ultrasound	22
3.4.11. Аускультация Auscultation	23
4. Частини тіла Body parts	23
5. Захворювання та алергени Diseases and allergens	27
5.1. Захворювання Diseases	27
5.2. Алергії та непереносимості Allergies and intolerances	28
6. Уточнення Clarifications	30
6.1. Місяців і Днів Months and days	30
6.2. Періоди часу Time ranges	31

1. Найважливіші вирази з першого погляду | Most important expressions at a glance

Мені боляче.	It hurts.
Будь ласка, викличте лікаря!	Please call the doctor!
Ви голодні?	Are you hungry?
Ви спрагли?	Are you thirsty?
Вам холодно?	Are you cold?
Так.	Yes.
Ні.	No.
Я не розмовляю цією мовою. / Я не розумію вас.	I do not speak this language. / I do not understand you.
Ми покличемо перекладача.	We are going to call for an interpreter / translator.
Будь ласка знайдіть перекладача для наступного досліджування.	Please find an interpreter / translator for the next consultation.
Одужуйте!	Get well soon!
Дякую	Thank you!
Привіт!	Hello!
До побачення!	Goodbye!
Щасливого Різдва	Merry Christmas
З Новим Роком	Happy New Year
З Різдвом та Новим роком!	Merry Christmas and a Happy New Year

2. Адміністрація | Administration

2.1. Персональні дані | Personal information

Ви є...	You are...
Як вас звати?	What's your name?
Коли ви народилися?	What is your birth date?
Ви можете показати особове посвідчення?	Can you prove your identity? / Do you have an ID or passport (with you)?
Як ви застраховані?	Do you have health insurance?
Чи є у вас ваша страховка з собою?	Do you have your health / health insurance card?
У вас є карта вакцинації?	Have you got an Immunisation Passport?
Ви має інвалідну групу?	Do you have a degree (%) of disability?
Будь ласка дайте нам контакти людини, з якою можемо зв'язатися в екстреній ситуації.	Please, provide us with an emergency contact.
З якої ви країни?	Where are you from? / Which country are you from? / Where do you come from?
Де ви прописані?	Where are you registered? / At what address are you registered?
Який ваш актуальний адрес?	What is your current address?
Ви проживаєте один в країні?	Are you alone in the country / here?
Як довго ви в країні?	How long have you been in the country?
Ваш чоловік розмовляє місцевою / нашою мовою?	Does your husband speak the local language / our language?
Ваша дружина розмовляє місцевою / нашою мовою?	Does your wife speak the local language / our language?
Ви можете привести когось із сім'ї, хто б перекладав?	Could you please have a family member with you to translate?
Чи є у вас телефон знайомого, хто міг би вам перекладати по телефону?	Do you have the (phone) number of a friend who could translate for you on the phone?

Як далеко ви живете від лікарні?	How far from the hospital do you live?
У вас є дома допомога? / Ви маєте доглядальницю?	Do you have an in-home nurse?
Скільки братів чи сестер ви маєте?	How many siblings / brothers and sisters do you have?
Яка ваша квартира по величині?	How big is your dwelling / apartment?
Скільки персон проживає у вашій родині? / Скільки людей проживає з вами?	How many people does your family consist of? / How many people live in your household?
Ваш сімейний статус?	What is your family / marital status?
Одружений, заміжня	Married
Розведений	Divorced
В активному пошуці	Single
Вдова	Widowed
Зачекайте ... хвилин	Please wait for... minutes.
Зачекайте ось тут.	Please, wait here.
Прийдіть сюди, будь-ласка, в... годині.	Please come at ... o'clock.
Коли ви востаннє обстежувалися в лікарні?	When was the last time You were hospitalised?
В якій лікарні ви востаннє обстежувалися?	What is the name of the hospital where you were hospitalised for the last time?
У вас є з собою медична карточка?	Do you have your results with you? / Did you bring your results with you?
Хто ваш сімейний лікар?	What's the name of Your GP (general practitioner)?
Котрий лікар дав вам направлення до нас?	What is the name of the doctor who sent you to us?
Яка адреса або ім'я лікаря?	What is the address of the doctor?

2.2. Госпіталізація | Your hospital stay

Вам потрібна допомога від час миття?	Do you need any help with washing / showering?
Мені потрібна допомога під час миття.	I need help with washing / showering.
Вам потрібна допомога щоб прийти до туалету?	Do you need any help using the restroom / toilet / bathroom?
Мені потрібна допомога щоб пройти до туалету.	I need help using the restroom / toilet / bathroom.
Чи є у вас непереносимість медикаментів?	Do you have an intolerance / are you intolerant towards any types of medication?
Чи може ви все їсти?	Are you able to eat everything?
Які харчі ви не можете їсти?	What types of food are you unable to eat?

3. Огляд | Examination

Вам потрібні окуляри?	Do you need glasses?
Ви носите контактні лінзи?	Do you use contact lenses?
У вас є зубні протези?	Do you wear dentures?
Ви носите перуку?	Do you wear a wig?
У вас є імплантати?	Do you have implants?
Чи потрібен вам слуховий апарат?	Do you need a hearing aid?
У вас є кардіостимулятор?	Do you have a pacemaker?
Чи є у вас Медичні записи про Кардіостимулятор з собою?	Do you have a pacemaker (identification) card?
Ми хочемо вас оглянути.	We want to examine you.
Я хочу оглянути вашу рану.	Now I want to look at your wound.
Ми хочемо взяти кров.	We would like to take a sample of your blood.
Нам потрібна проба сечі.	A urine sample is required.

Мы хотели бы сделать люмбальную пункцию	We want to perform a lumbar puncture.
Ми хочемо провести вам гастрокопію.	We want to perform a gastroscopy.
Ми хочемо провести вам колоскопію.	We want to perform a colonoscopy.
Я б хотів вас зараз оглянути. Дотримуйтесь моїх інструкцій.	I would like to examine you, please follow my instructions.
Йдіть за мною, будь-ласка.	Please, follow me!
Йдіть будь-ласка з моєю асистенткою в оглядовий кабінет.	Please, follow my assistant in the examination room!
Ляжте будь-ласка тут.	Please, lie down here.
Ляжте будь-ласка на спину.	Please, lie down on your back.
Ляжте будь-ласка на живіт.	Please, lie down on your stomach.
Ляжте будь-ласка на бік.	Please, lie down on one side.
Присядьте будь-ласка.	Please, sit.
Встаньте будь-ласка.	Please, stand up.
Не бійтесь, цей огляд не болісний.	Do not be afraid, this check up / examination does not hurt.
Цей огляд може бути не приємним або трохи боліти.	This review / examination may hurt a little or cause discomfort.
Це може трохи попикати.	It's going to pinch.
Я маю зараз пощупати та простукати. Підніміть, будь ласка, руку, якщо стане боляче	I want to examine you. I will touch and knock here, please lift one hand if it hurts you / causes you pain.
Вам боляче?	Does it hurt?
Ви відчуваєте дотик?	Do you feel the touch?
Чи приймаєте ви протизаплідні таблетки?	Do you take any contraception?
Коли останній раз була менструація?	How long has it been since your last menstruation?

У вас є діти?	Have you got any children?
Ви вагітна?	Are you pregnant?
Скільки ви важите?	How much do you weigh?
Який у вас ріст?	How tall are you?
Від коли у вас такі симптоми?	How long have you been feeling like this? / How long have you had these problems?
Чи є ще у когось з вашої сім'ї такі симптоми?	Does someone in your family have the same problems? / Do any of your relatives have the same problems?
Ви вживаєте алкоголь?	Do you drink alcohol?
Скільки алкоголю ви вживаєте в день?	How much alcohol do you drink per day? / What is the amount of alcohol you drink per day?
Від коли ви регулярно вживаєте алкоголь?	How long have you been drinking alcohol?
Ви палите?	Do you smoke?
Скільки цигарок ви спалюєте в день?	How many cigarettes per day do you smoke?
Відколи ви палите?	How long have you been smoking? / Since when do you smoke?
Чи приймаєте ви регулярно медикаменти? Котрі, які саме медикаменти ви приймаєте?	Do you take any medicine regularly? Which?
Як часто ви приймаєте медикаменти?	How often do you take this medicine?
Відколи ви приймаєте медикаменти?	How long have you been taking this medicine?
Чи була у вас операція за останні п'ять років?	Have you had any surgeries in the last 5 years?
Ви сьогодні вже випорожнялись?	Have you defecated today?
У вас є сенсорні розлади?	Are you hypersensitive towards anything?
У вас є проблеми з диханням?	Do you have any problems with your breathing?
Наскільки ви можете пересуватись?	How mobile are you?
Чи можете ви самостійно ходити?	Can you walk on your own?
Чи можете ви самостійно встати?	Can you stand up on your own?

Ви можете рухати руками?	Can you move your arms?
Ви можете рухати ногами?	Can you move your legs?
Чи є у вас проблеми з сечовипусканням?	Are you having a hard time urinating?
Чи є у вас проблеми з випорожненням?	Are you having a hard time defecating?
Чи є у вас порушення зору?	Do you have visual disorder / weak eyesight?
Чи є у вас порушення слуху?	Is your hearing weakened? / Can you hear me well?
У вас є відкриті місця чи рани які потрібно обробити?	Do you have any open wounds that need to be bandaged?
Чи є у вас інфекційна хвороба?	Have you been diagnosed with an infectious disease?
Ви епілептик?	Do you have epilepsy?
Ви добре чуєте?	Can you hear alright?
Як вам спалось?	How did you sleep?

3.1 Загальний стан, скарги | General condition, complaints

У вас болить спина?	Do you feel back pain? / Do you have a backache?
У мене болить спина.	I feel pain in my back. / I have a backache.
У вас болить шлунок?	Do you have stomach pain / a stomach ache?
У мене болить шлунок.	I have a stomach pain / a stomach ache.
У вас болить живіт?	Do you have abdominal pain?
У мене болить живіт.	I feel an abdominal pain.
Вам довелося блювати?	Did you vomit / throw up?
Я проблювався.	I vomited.
Вам паморочиться?	Do you feel dizzy?
У мене паморочиться голова.	I feel dizzy.

Ви впали?	Did you fall (down)?
Я впав.	I fell (down).
У вас була аварія?	Were you in an accident?
Я попав в аварію.	I was in an accident.
Як ваша дефекація?	What was your stool?
М'який.	Soft.
Нормальний.	Normal.
Твердий.	Hard.
Я три дні не можу випорожнитися.	I haven't defecated in 3 days.
Чи є у вас діарея?	Do you have diarrhoea?
У мене діарея.	I have diarrhoea.
Чи є у вас закрєп?	Do you have constipation?
У мене закрєп.	I have constipation. / I am constipated.
Як ваша сеча?	What is (was) your urine?
Дуже світла.	Very light colour
Я часто хочу мочитися.	I urinate frequently / very often.
У мене мало сечі.	I urinate very little.
У мене кров в сечі.	I have blood in my urine.
У мене біль при сечовипусканні.	It hurts when I urinate / when I pee.
У вас болить горло?	Do you have a sore throat? / Does your throat hurt?
У мене болить горло.	I have a sore throat.
У вас є вздуття?	Do you have gases?
У мене вздуття.	I have gases.

Мене болить...	I'm in pain...
Як у вас справи?	How are you? How are you feeling?
Без змін.	(In the) same way.
Добре.	Fine / Good.
Зле.	bad / down / not well / sick.
Мені боляче.	It hurts.
Вас щось болить?	Do you have any pains?
Де вас болить?	Where does it hurt?
Чи є біль тупим?	Is the pain dull?
Маєте поколюючий біль?	Is the pain sharp?
Маєте пекучий біль?	Is it a stinging kind of pain?
Ппульсуючий біль?	Is it a throbbing kind of pain?
Маєте ниючий біль?	Is it a pulling kind of pain?
Маєте бурячий біль?	Is it a piercing kind of pain?
У мене свербіж.	I have an itching / irritation.
Мені важко дихати.	It's hard to breathe.
Мені погано.	I feel sick.
Я проблювався.	I vomited.
Я вимучений.	I am tired.
Я не можу встати без помічі.	I can't get up without help.
Мене болить голова.	I have a headache.
Мене болить горло.	My throat hurts.

Мене болять очі.	My eyes hurt.
У мене болять ноги.	My legs / feet hurt.
Я не міг спати.	I couldn't get any sleep.
Я голодний.	I am hungry.
Я спраглий.	I am thirsty.
Мені холодно.	I am cold.
Мені тепло.	I am hot.
Я хочу в туалет.	I have to go to the toilet.
У вас висока температура.	You have a fever.
У вас запалення.	You have an inflammation.
3.2 Інструкції Instructions	
Будь ласка не приймайте більш їжу після ... години та не пийте більше після... години.	Please, don't eat anything after... o'clock and don't drink anything after... o'clock.
Вам не можна вставати до... години.	You shouldn't get up until ... o'clock.
Ви повинні лежати... годин.	You need to stay for ... hours in bed.
Завтра ви можете повертатися додому.	You can go home tomorrow.
Будь ласка не залишайте станцію до вашої виписки.	Please, don't leave the ward unless you are discharged.
Залишайтеся спокійними та не рухайтесь.	Please, don't move.
Будь ласка вдихніть!	Breathe in / Inhale.
Затримайте повітря!	Hold your breath.
Видихайте будь ласка!	Breathe out / Exhale
Ми поставимо вам крапельницю.	We are going to do an infusion.

Ми надамо вам доступ.	You will have a permanent arterial / venous route (catheter) placed.
3.3 Прийом Ліків Taking medication	
Прошу випийте ось це.	Please, drink this.
Приймайте медикамент (таблетку) разом з водою.	Please, take the medication / pills / tablets with water.
в ... Годині	At ... o'clock
Приймати з великою кількістю рідини.	Take with liquids.
Ополіскувати, не ковтати.	Gargle, do not swallow.
Нанести мазь тонким слоєм.	Apply a thin layer of ointment / paste / cream / unguent.
Нанести мазь жирним слоєм.	Apply a thick layer of ointment / paste / cream / unguent.
Чи приймаєте ви на даний момент якийсь з нижче перелічених медикаментів?	Do you take one or more of the medications listed below?
Покажіть мені якщо можете упаковку або напишіть мені назву медикаменту та його дозування.	When / If you can, please show me the pack or write the name and dosage of the medicine.
Будь ласка позначте всі відповіді які вас стосуються.	Please, provide all the answers that apply to you.
Ні я не приймаю ніяких медикаментів.	No, I do not take any medication.
Аспірин, ацетилсаліцилова кислота.	aspirin (acetylsalicylic acid)
Проносне.	Laxative
Антикоагулянти (Розріджувачі крові)	Anticoagulants / anticoagulants / blood thinners
Сечогінні препарати (діуретик)	Drainage agents (tablets)
Серцеві ліки	Heart medicines
Протизаплідні таблетки, гормональні	Contraception, hormonal medication
Препарат проти астми	Asthma medications

Препарат проти гіпертонії	High blood pressure medications
Препарат проти підвищеного рівня ліпідів крові (знизувач холестерину)	Medicines to lower cholesterol levels
Препарат від подагри	Gout medications
Препарат від ревматизму	Medications for the treatment of rheumatic diseases
Препарат від цукрових захворювань (діабет)	Medications for diabetes (diabetes mellitus)
Обезболююче	Painkillers
Снодійне, заспокійливе	Sedative

3.4 Дослідження та лікування | Tests and treatments

Рентген	X-ray
УЗІ (Ультразвук)	Ultrasound
комп'ютерна томографія (КТ)	Computed Tomography
магнітно-резонансна томографія (МРТ)	MRI (Magnetic resonance imaging)
електроенцефалографія (ЕЕГ)	An electroencephalogram (EEG)
гастроскопія	Gastroscopy
колоноскопія	Colonoscopy

3.4.1 Операція | Operation

Перед операцією...	Before the surgery
Вам потрібно пройти на огляд.	For the examination you need to have defecated completely.
Вам потрібно прийняти душ перед операцією.	You need to shower before the operation.
Ми повинні вам помити перед операцією.	We need to shower you before the operation.
Нам потрібно вам зробити клізму перед операцією.	We need to give you an enema before the operation.

Нам потрібно вас оголити перед операцією.	We need to shave you before the operation.
Ви повинні бути тверезими для операції.	You need to stop taking any food or drinks before the operation.
3.4.2 MPT MRI	
МРТ (магнітно-резонансна томографія)	MRI (Magnetic resonance imaging)
Ми хочемо зробити МРТ (магнітно-резонансна томографія).	We would like to do an MRI (Magnetic resonance imaging).
Чи є у вас метал в тілі, пірсинг, тату, ендопротези?	Do you have any metal on your body, piercing, tattoos, (endo) dentures (i.e. implants, metal plates)?
Якщо у вас є метал в тілі, вам заборонено приймати участь в огляді, так як це небезпечно для життя!	If you have metal in your body you can not participate in the examination because it will be dangerous to your life.
Зніміть будь-ласка ваші шнати.	Please remove your pants.
Приляжте будь-ласка на кушетку.	Please, lie on the couch.
Зніміть ваше взуття	Please, remove your shoes.
Поставте сюди свою голову.	Please, put your head here.
Будь-ласка не ворухіться під час огляду.	Please, lie calmly during the entire examination.
Я оголюю венозні судини, щоб увести препарат.	I will place an intravenous catheter (venous path) to inject a contrast agent.
Зараз я вам уколю контрастну речовину.	I am now injecting the contrast agent.
Огляд триває приблизно пів години.	The examination will last around half an hour.
Вдягніть навушники будь-ласка	Please put the headphones on.
Під час огляду не знімайте будь-ласка навушники.	Do not remove the headphones during the examination.
Якщо під час огляду вам стане зле, і ви не захочете продовжувати його, натисніть на ось цю кнопку.	In case you do not feel well and would like to stop the examination press this button.

3.4.3 Тест шкіри | Skin test

Ми зараз проведемо один тест для шкіри. Я введу декілька субстанцій в шкіру і відзначу ці місця.

We will do a skin test. I will rub several substances into your skin and I will mark the places of placement.

Попрошу не торкатись тих місць, навіть якщо вони ще сверблять.

Please, do not scratch or touch these places, even if it continues to itch.

Зачекайте в кімнаті очікувань, я вас покличу.

Please, sit in the waiting room until I call you again.

Ви відчуваєте сильну свербіж?

Do you feel a strong itching?

Так, в цих місцях. (Покажіть на місця)

Yes, in these places. (Show the places, please)

3.4.4 Зразок крові | Blood sample

Мені потрібно взяти у вас кров. Чи приймали ви медикаменти для розрідження крові?

I need to take a blood sample. Have you been taking blood-thinning medication?

Мені потрібна крапля крові.

I need a drop of blood (blood sample).

Я візьму трохи крові з вашої мочки вуха.

I will take blood from the soft part of your ear.

Я натру мочку вуха маззю, що покращує кровообіг. Вуха стане теплим та буде легко тягнутися.

I will smear the soft part of the ear with a cream that improves blood circulation. Your ear will get warm and will itch slightly.

Я візьму трохи крові з кінчика вашого пальця.

I will take a blood sample from the tip of your finger.

Будь-ласка не торкайтесь цього місця.

Please do not scratch or touch this area.

Я хочу взяти кров з вашої руки.

I would like to collect a blood sample from your arm (i.e. from your vein).

Чому ви надаєте перевагу?

What do you prefer?

Я хочу присісти.

I want to sit.

Я хочу прилягти.

I want to lie down.

Оголїть будь-ласка вашу праву руку.

Please, provide access to your right arm.

Оголїть будь ласка вашу лїву руку.

Please, provide access to your left arm.

Розслабте вашу руку.

Please, place your arm in a free position here.

Стисніть кулак.	Please, curl your hand into a fist.
Я продезінфікую це місце.	I'm going to disinfect the place now.
Можете відпустити кулак.	You can relax your hand / fist.
Натисніть добряче на місце проколу, аби не було синяка.	Please press the point from which we took blood in order to prevent the formation of a bruise.
Я вам зараз наклею пластир.	I will place a patch.
Я зараз дам вам пов'язку, не знімайте її пару годин.	I will place a bandage. Please, leave it on for at least a couple of hours.

3.4.5 Проба сечі / Проба калу | Urine sample / stool sample

Мені треба вашу пробу сечі.	I need a urine sample from you.
Підіть з цим стаканчиком в туалет, та принесіть його повністю заповненого назад.	Please go to the toilet with this container and return it full.
Для аналізу потрібен середній струмінь сечі. Будь ласка, виконуйте вказівки, інакше результати будуть не правильними.	I need a middle portion of your urine stream. Please, follow the instructions strictly, otherwise the laboratory results will be false.
Спочатку випустить частину сечі унітаз, а потім частину в стаканчик, і поверніть назад його повним.	Release the first stream of urine in the toilet, and the rest in the cup and bring it full
Мені потрібна ваша ранкова сеча.	I need your morning urine.
Я даю вам цей стаканчик, щоб ви взяли його з собою додому. Заповніть його першою ранковою сечею, а потім віддайте стаканчик на протязі того ж дня нам назад.	I am giving you this container for home usage. When you urinate in the morning, fill it to a certain level. Bring the urine sample on the same day.
Мені потрібна ваша проба калу.	I need a stool sample / sample from your excrement.
Для цього я даю вам відповідно трубочку з ложечкою. Візьміть трохи проби калу і помістіть її в трубку. Віддайте на перевірку.	For this purpose, I will give you an appropriate small container and a spoon. Put a small quantity of the faeces in the container and submit the sample.

3.4.6 Вимірювання температури, артеріального тиску та цукру в крові | Measuring temperature, blood pressure and blood sugar

Зараз я поміряю вашу температуру тіла.	I will now measure your temperature.
Зараз я поміряй you вашу температуру тіла у вусі.	I will now measure your temperature with an ear thermometer.
Я поміряй you вашу температуру тіла через задній отвір.	I will measure your temperature rectally.
Я заміряю ваш тиск.	I will now measure your blood pressure.
Будь ласка оголіть праве передпліччя.	Please strip your right arm.
Будь ласка оголіть ліве передпліччя.	Please strip your left arm.
Ми хотіли б достроково виміряти ваш артеріальний тиск.	We would like to perform a 24-hour ambulatory blood pressure monitoring (ABPM).
Для цього вам потрібно носити манжет для артеріального тиску 24 години.	For that purpose you will have to wear a cuff around your upper arm for 24 hours.
Цей прилад вимірює артеріальний тиск кожні 30 хвилин в день, так кожні 15 хвилин вночі.	This device is measuring your blood pressure every 30 minutes during daytime and every 15 min at night.
Прилад вимірює артеріальний тиск кожні 30 хвилин.	This device is measuring your blood pressure every 30 minutes.
Прилад вимірює артеріальний тиск кожні 15 хвилин.	This device is measuring your blood pressure every 15 minutes.
На приладі зберігаються всі вимірювання. В кінці огляду результати будуть оцінені лікарем.	The device stores all measured values. Once the monitoring is completed, these values will be assessed by the doctor.
Я зараз знайду ваш пульс.	I will now measure your pulse.
Поміряйте будь ласка зараз рівень цукру.	Please check your blood glucose (blood sugar).
Будь ласка виміряйте ваш рівень цукру в перелічені нижче години;	Please measure your blood sugar at ...
О 8:00 ранку під час навчання на голодний шлунок	8 AM (on an empty stomach)
2 години після сніданку	2 hours after breakfast
О 12:00 перед обідом	At noon (12:00PM) before your lunch

2 години після обіду	2 hours after lunch
О 16:00	At 4:00PM
О 18:00 годині перед вечерею	At 6:00PM before dinner
О 20:00, після вечері	At 8:00PM, after dinner
Перед сном	Before you go to bed

3.4.7 Електрокардіограма | Elektrokardiogram

Ми проведемо вам зараз ЕКГ обслідування.	Now we will run an electrocardiogram for you.
При електрокардіограмі буде виміряна серцева діяльність.	Electrocardiogram (ECG) - with this test, the cardiac tones are checked.
У голять будь ласка верхню частину тіла та прилягніть ось тут.	Please, uncover the upper part of your body and lie down here.
Будь ласка не розмовляйте та не рухайтесь.	Please do not talk and do not move.
ЕКГ із навантаженням: протягом їзди на велосипеді вимірюються серцеві ритми та тиск	ECG at load - during ergometric loading, cardiac electrical potentials and blood pressure are measured.
Якщо вам стане погано, або у вас будуть скарги на серце, підніміть будь ласка вашу праву руку.	In case you experience dizziness or heart complaints, please raise your right hand.
Будь ласка, починайте крутити педалі	Please start spinning
Крутіть, будь ласка, швидше.	Please spin faster.
Крутіть, будь ласка, повільніше.	Please spin slower.
Зберігайте цей темп.	Keep your current tempo.
Зараз буде ваще, так, ніби ви піднімаєтесь на гору.	Now the difficulty will increase, as if you are climbing a slope.
Дякую, можете зупинитися.	Thank you, you can stop now.

3.4.8 Спірометрія | Spirometry

Спірометрія – дослідження, що вимірює об'єм легень. Будь ласка, дотримуйтеся інструкцій	Spirometry - this examination measures the breathing capacity. Please, follow the instructions.
Нормально вдихайте та видихайте.	Please inhale and exhale normally.
Вдихайте та видихайте якомога глибше.	Please inhale and exhale as deeply as possible.
Глибоко вдихніть а потім як найшвидше видихніть.	Inhale deeply and then exhale as fast as possible.

3.4.9 Електроенцефалограма | Electroencephalography

ЕЕГ – дослідження, що визначає біоелектричну активність мозку. Для цього на шкіру голови прикріплюють електроди, що вимірюють імпульси.	Electroencephalography (EEG) - with this test the electric potentials of the brain are measured. For this purpose, we will place electrodes on the skin of your head, in order to measure the impulses.
Будь ласка закрийте очі та розслабтесь.	Please close your eyes and relax.
Будь ласка відкрийте очі знову, коли я хлопну.	Please open your eyes when I clap my hands.

3.4.10 УЗІ | Ultrasound

Ми маємо зробити обстеження ультразвуком (сонографію)	I would like to conduct an ultrasound examination / sonography.
УЗІ (Ультразвукове обстеження)- При цьому обслідування я зможу зробити фотографію ваших нутрощів.	Ultrasound - With this examination I can have an inner picture of your body.
При цьому методі не будуть задіяні рентгенівські промені.	This method does not use x-rays.
Будь ласка лежіть саме так.	Please continue to lie the same way.
Зараз буде трохи прохолодно.	You will feel a little chill.
Будь ласка витріть собі це місце.	Please, dry the area.
УЗІ закінчено.	The examination / the test is complete.

3.4.11 Аускультация | Auscultation

Я хочу вас зараз послухати.	I would like to auscultate you.
Будь ласка оголіть верхню частину тіла.	Please, uncover the upper part of your body.
Зараз будь ласка не розмовляйте і не рухайтесь.	Please, do not talk or move now.
Вдихніть будь ласка!	Please inhale.
Видихайте будь ласка!	Please exhale.
Покашляйте, будь ласка.	Please cough.
Будь ласка затримати дихання.	Inhale and hold your breath.
Можете знову нормально дихати.	Continue breathing normally.
Можете одягатися.	You can get dressed now.

4. Частини тіла | Body parts

чоло	Forehead
око	Eye
ніс	Nose
голова	Head
вухо	Ear
рот	Mouth
підборідок	Chin
плече	Shoulder
груди	Breast
ребра	Ribs
надпліччя	Upper arm

область живота	Abdomen
передпліччя	forearm
нижня частина живіта	Lower abdomen
стегно,бедро (тазостегновий суглоб)	Haunch
статеві органи	Genitals
зап'ястя	Wrist
великий палець	Thumb
палець	Finger
Стегно	Hip
коліно	Knee
Шиколотки	Joints of the foot
пальці ніг	Toe(s)
стопа	Foot
долоня	(Palm of the) Hand
потилиця	Back of the head
зашийок	Neck
лопатка	Shoulder blade
верхня частина спини	Upper part of the back; Pectoral / shoulder girdle
хребет	Spinal column
нижня частина спини	Small of the back
лікоть	Elbow
лікоть	Ulna / Cubit
поперек	Flank

сідниці	Bottom, buttocks
рука	Arm
литка	Calf
п'ятка	Heel
внутрішні органи	Internal organs
носова порожнина	Nasal cavity
язик	Tongue
горло, глотка	Throat, pharynx
гортань	Larynx
трахея	Windpipe / trachea
легеня	Lungs
серце	Heart
печінка	Liver
шлунок	Stomach
товста кишка	Large intestine
тонка кишка	Small intestine
апендицит	Caecum (appendix)
задній прохід	Anus
Скроня	Temporal bone
Скули	Cheekbone
верхня щелепа	Upper jaw, maxilla
нижня щелепа	Lower jaw, mandible
носова кістка	Nasal bone

череп	Skull
ключиця	Clavicle, collarbone
нирки	Kidney
грудина	Breastbone / sternum
хребець	Vertebra
міжхребцевий диск	Intervertebral disc
плечова кістка	Humerus
голівка стегна	Head of the femur
шийка стегна	Neck of the femur
стегновий отвір	Obturator foramen
сіднича кістка	Seat bone
лобкова кістка	Pubic bone
велика гомілкорова кістка	Shin(-bone), tibia
щиколотка	Ankle
плесно	Metatarsal
кістки пальців ніг	Toe bones
грудна клітина	Thorax / Chest
шийні хребці	Cervical vertebra
таз	Pelvis
куприк	Coccyx / Tail Bone
променева кістка	Radius / Spoke bone
стегорова кістка	Femur / Hipbone / Thigh bone
запястя	Carpal bones

суглоби пальців	Knuckles
кістки руки	Metacarpals (hand)
5. Захворювання та алергени Diseases and allergens	
Чи є у вас перераховані хвороби чи скарги?	Do you suffer from the following illness / complaints?
Чи були у вас у минулому наступні хвороби або скарги?	Have you suffered from the following illness / have you experienced the following complaints?
Ми виявили у вас наступні скарги;	We have found the following complaints with you:
5.1 Захворювання Diseases	
Діабет, цукрова хвороба	Diabetes mellitus
Високий тиск	High blood pressure / Hypertension
Виразка шлунка	Stomach ulcer
Запалення підшлункової залози	Pancreatitis
Алкогольна залежність	Alcohol addiction
Цироз печінки	Liver cirrhosis
Каміні в жовчному міхурі	Gallstones
Бронхіальна астма	Bronchial asthma
Інфаркт	Heart attack
Артеріосклероз	Atherosclerosis
Алергія на сонце	Sun allergy / photosensitivity dermatitis
Інсульт	Stroke
Каміні в нирках	Kidney stones
Правець	Tetanus / lockjaw

Дифтерія	Diphtheria
Краснуха	Rubella
Кір	Measles
Гепатит А / Б	Hepatitis A / B
СНІД	AIDS / HIV
Туберкульоз	Tuberculosis
Сифіліс	Syphilis
Гонорея	Gonorrhoea
Герпес	Herpes
Лишай	Herpes zoster
Малярія	Malaria
Жовта лихоманка	Yellow fever
Черевний тиф	Typhus
Астма	Asthma
5.2 Алергії та непереносимості Allergies and intolerances	
У вас є алергія?	Do you have any allergies?
Які з перелічених алергій та непереносимостей у вас є, або на що у вас є алергічна реакція?	Which of the following allergies / intolerance do you have? What are you allergic to?
У вас є справка про алергії?	Do you have your allergies listed in your medical records?
Алергія на лікарський препарат	Drug allergies / Allergies against certain medications
Алергічна астма	Atopic / allergic asthma
Алергічний бронхіт	Allergic bronchitis
Екзама, контактна екзама	(Atopic) Eczema / contact dermatitis / contact urticaria (allergy / atopy)

Поліноз	Hay fever / allergic rhinitis
Алергічна місцева реакція на комах	Stinging Insect Allergy with a local reaction at the sting site
Алергічна генералізована реакція на комах	Stinging Insect Allergy, Anaphylaxis, Anaphylactic shock
Харчова алергія	Food allergy (allergies)
Кропивянка	Urticaria / hives
Нейродерміт	Neurodermatitis
Алергія на сонце	Sun allergy
Фрукти, овочі	Fruits, vegetables
Крупи, горіхи	Grain food products / cereals, nuts
Молоко, яйця, риба, м'ясо	Milk (dairy products), eggs, fish, meat
Кліщ домашнього пилу	House dust mite
Цвіль	Mould / fungus
Хімікати	Chemicals / chemical substances
Метали	Metal(s)
Латекс	Latex, rubber
УФ- промені	Ultraviolet (UV) radiation
Інсулін	Insulin
Антибіотики	Antibiotic(s)
Білок	Ovalbumin / egg white / egg protein
Фруктоза	Fructose
Лактоза	Lactose
Гістаміни	Histamine
Глютен	Gluten

Пеніцилін	Penicillin
Йод	Iodine
Пилок	Pollen(s)
Контрастні речовини (МРТ, КТ, ангиографія)	Contrast agent (for MRI; CT; Computerized axial tomography (CAT); Angiography / Arteriography)

6. Уточнення | Clarifications

Від коли у вас болі?	How long have you been having these complaints?
Як часто?	How often / regularly?
Коли (година)?	When (at what time)?
Коли (дата)?	When (on which date)?
Скільки годин?	For how many hours?
Скільки днів?	For how many days?
Скільки тижнів?	For how many weeks?
Скільки місяців?	For how many months?
Скільки років?	For how many years?

6.1 Місяців і Днів | Months and days

Понеділок	Monday
Вівторок	Tuesday
Середа	Wednesday
Четвер	Thursday
П'ятниця	Friday
Субота	Saturday
Неділя	Sunday

Січень	January
Лютий	February
Березень	March
Квітень	April
Травень	May
Червень	June
Липень	July
Серпень	August
Вересень	September
Жовтень	October
Листопад	November
6.2 Періоди часу Time periods	
Від сьогодні	It started today.
Від вчора	Since yesterday.
Пару днів	For a couple of days.
Раз в день	Once a day
Два рази в день	Twice a day
Три рази в день	Three times a day
Кожної години	Every hour
Зранку	Every morning
В обід	Every day at noon
Ввечері	Every evening
Наніч	At night

Who we are

Treatment without Borders is a Bulgarian non-governmental organization which aims to help those in need of medical treatment abroad with on-site assistance, translation, and personal consultation, while also using our platform to provide comprehensive information about patient rights and the availability of cross-border healthcare.

Our mission is to connect those who have an excellent command of the local language and are integrated in the local society with patients who can't receive the treatment they need in their home country. With time, our work has grown beyond just the Bulgarian context to include a broader European network of partners and potential patients. In the eight years since our founding, we have received over 750 unique inquiries not only from patients seeking treatment abroad, but also from healthcare providers across Europe striving to communicate with their patients.

Insufficient information, language barriers, lack of cultural understanding and obstacles in arranging suitable accommodation and transportation are some of the common challenges our patients need to overcome during this stressful time. Our volunteers provide information and local support to patients and their families, help them by interpreting in conversations with their medical teams and by explaining how to cope with administrative obstacles when needed. With over 360 volunteers in Germany, France, Italy, the United Kingdom, Greece, Austria, Spain, the Netherlands and almost every other EU country, as well as in the US, Canada, and South America, we strive to develop a network of bright, community-oriented young people around the globe who help patients in need of oftentimes life-saving treatment abroad.

We at Treatment without Borders firmly believe in the power of community, and in our shared responsibility to proactively create the society we want to live in. The fact that all our work is purely voluntary, with neither funding nor profit for any of us, has been met with much incredulity over the years: "Now you'll say you're doing it out of love!". Well yes, we are. And we will continue to do so - out of love and the conviction that equal access to quality healthcare is worth every effort.

Further information about Treatment without borders can be found on our website as well as across our social media platforms.



www.facebook.com/lekuvamse



[@Treatment without Borders](https://www.linkedin.com/company/treatment-without-borders)



www.lekuvam.se/about-us/



[@treatment_without_borders](https://www.instagram.com/treatment_without_borders)



treatmentwithoutborders@gmail.com

Хто ми

“Лечение без граници” – це болгарська неурядова організація, яка прагне допомогти тим, хто потребує лікування за кордоном, за допомогою допомоги на місці, перекладу та персональних консультацій, а також використовує нашу платформу для надання вичерпної інформації про права пацієнтів та наявність перехресних - прикордонне медичне обслуговування.

Наша місія — поєднати тих, хто відмінно володіє місцевою мовою та інтегрований у місцеве суспільство, з пацієнтами, які не можуть отримати необхідне лікування їхню рідну країну. З часом наша робота виросла за межі лише болгарського контексту, щоб охопити більш широку європейську мережу партнерів і потенційних пацієнтів. За вісім років з моменту заснування ми отримали понад 750 унікальних запитів не лише від пацієнтів, які шукають лікування за кордоном, а й від медичних працівників по всій Європі, які прагнуть спілкуватися зі своїми пацієнтами.

Недостатня інформація, мовні бар'єри, відсутність культурного розуміння та перешкоди в організації відповідного житла та транспорту є одними із загальних проблем, які нашим пацієнтам необхідно подолати в цей напружений час. Наші волонтери надають інформаційну та місцеву підтримку пацієнтам та їхнім родинам, допомагають їм, перекладаючи під час розмов з їхніми медичними бригадами та пояснюючи, як подолати адміністративні перешкоди, коли це необхідно. Маючи понад 360 волонтерів у Німеччині, Франції, Італії, Великобританії, Греції, Австрії, Іспанії, Нідерландах та майже в кожній іншій країні ЄС, а також у США, Канаді та Південній Америці, ми прагнемо розвивати мережу яскраві, орієнтовані на громаду молоді люди по всьому світу, які допомагають пацієнтам, які часто потребують рятівного лікування за кордоном.

Ми в організації “Лечение без граници” твердо віримо в силу спільноти та в нашу спільну відповідальність за активне створення суспільства, в якому ми хочемо жити. Той факт, що вся наша робота є виключно добровільною, не має ні фінансування, ні прибутку для нікого з нас, роками зустрічали з великою недовірою: «Тепер ви скажете, що робите це з любові!». Ну так, ми є. І ми продовжуватимемо це робити – з любові та переконання, що рівний доступ до якісної медичної допомоги варте всіх зусиль.

Додаткову інформацію про “Лечение без граници” можна знайти на нашому веб-сайті, а також у наших соціальних мережах.



www.facebook.com/lekuvamse



[@Treatment without Borders](https://www.linkedin.com/company/treatment-without-borders)



www.lekuvam.se/about-us/



[@treatment_without_borders](https://www.instagram.com/treatment_without_borders)



treatmentwithoutborders@gmail.com



